

# POLITYKA PRYWATNOŚCI

## Biura Tłumaczeń Przysięgłych DAG-MAR Dagmara Toporowska oraz Biura Tłumaczeń Przysięgłych DAG-MAR S.C.

sporządzona i ważna od dnia 21.06.2018 roku.

---

### § 1

#### Administrator i Inspektor Ochrony Danych

1. Administratorem danych osobowych Klientów jest Biuro Tłumaczeń Przysięgłych DAG-MAR Dagmara Toporowska NIP: 692-172-62-49, REGON: 390770661 oraz Biuro Tłumaczeń Przysięgłych DAG-MAR S.C. NIP: 692-250-69-52, REGON: 022478167 z siedzibą przy ulicy Karkonoskiej 1C, piętro I, 59-300 Lubin, tel. +48 76 846 40 64, kom. +48 607 618 567 (zwane dalej Administratorem).
2. Administrator prowadzi działalność gospodarczą jak w punkcie 1 (zwane dalej Biurem lub Biurem Tłumaczeń Przysięgłych DAG-MAR) oraz witrynę internetową dag-mar.pl (zwaną dalej Serwisem).
3. Klient Biura i użytkownik Serwisu (zwany dalej Klientem) oraz osoba współpracująca z Biurem w zakresie wykonywania tłumaczeń jako podwykonawca (zwana dalej Tłumaczem) wyraża zgodę na przetwarzanie jego danych osobowych przez Administratora na zasadach określonych niniejszą polityką prywatności.
4. Wszelkie oświadczenia, zapytania i informacje dotyczące danych osobowych mogą być przekazane Administratorowi za pośrednictwem Inspektora Ochrony Danych. Funkcję IOD w Biurze Tłumaczeń Przysięgłych DAG-MAR pełni Mariusz Toporowski.
5. Kontakt z IOD:
  - a) poczta elektroniczna: admin@dag-mar.pl;
  - b) pisemnie na adres siedziby Administratora.

### § 2

#### Klient

1. Dane osobowe Klienta są przetwarzane na podstawie art. 6 i innych przepisów Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (dalej „RODO”).
2. Dane osobowe Klienta przetwarzane są w celu:
  - a) udzielania odpowiedzi na zapytania ofertowe przesłane przez Klienta za pośrednictwem formularza kontaktowego lub poczty elektronicznej oraz do dalszego kontaktu z Klientem,
  - b) wykonania zawartych umów o świadczenie usług w zakresie tłumaczeń.
3. Dane Klienta są również przetwarzane w celu wykonywania umów, których stroną jest Klient, lub do podjęcia innych działań na żądanie Klienta przed zawarciem umowy.
4. Dane Klienta są również przetwarzane, gdy jest to niezbędne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez Administratora lub przez stronę trzecią (z wyjątkiem sytuacji, w których nadrzędny charakter wobec tych interesów mają interesy lub

podstawowe prawa i wolności osoby, której dane dotyczą, wymagające ochrony danych osobowych), w tym w szczególności do celów:

- a) dokonywania rozliczeń podatkowych zgodnie z przepisami polskiego prawa podatkowego;
- b) prowadzenia księgowości zgodnie z przepisami Ustawy o rachunkowości i innych właściwych przepisów polskiego prawa;
- c) egzekwowania należności zgodnie z przepisami Kodeksu cywilnego i innych właściwych przepisów polskiego prawa.

5. Administrator przetwarza następujące kategorie danych Klienta:

- a) imię i nazwisko;
- b) adres e-mail;
- c) status Klienta (indywidualny lub biznesowy);
- d) nazwę firmy;
- e) numer telefonu;
- f) dane dotyczące wyceny (para językowa, rodzaj tłumaczeni: przysięgłe lub zwykłe);
- g) dane otrzymane w zapytaniu

6. Administrator przetwarza następujące kategorie danych Tłumaczy:

- a) imię i nazwisko;
- b) adres e-mail;
- c) numer telefonu;
- d) miejscowość;
- e) uprawnienia tłumacza (przysięgły: tak lub nie, data uzyskania uprawnień, ilość lat doświadczenia; pary językowe)
- f) sposoby rozliczania;
- g) używane narzędzia CAT;
- h) przykładowe ceny tłumaczonych dokumentów;
- i) ilość tłumaczonych stron dziennie;

### **§ 3**

#### **Odbiorca danych**

1. Odbiorcami danych osobowych Użytkownika mogą być:

- a) Pracownicy, zleceniobiorcy i inne osoby zatrudnione lub współpracujące z Administratorem;
- b) Podwykonawcy (inne Biura i Tłumacze, którzy podpisali stosowną umowę powierzenia przetwarzania danych osobowych zwanych „Podmiotem przetwarzającym”);
- c) Biura rachunkowe współpracujące z Administratorem;
- d) Kancelarie prawne współpracujące z Administratorem;
- e) Podmioty świadczące usługi marketingowe na rzecz Administratora;
- f) Podmioty uczestniczące w dokonywaniu rozliczeń, w tym dostawcy systemów fakturowych i banki;
- g) Podmioty świadczące usługi pocztowe i kurierskie.

2. Biuro Tłumaczeń Przysięgłych DAG-MAR nie przekazuje i nie zamierza przekazywać danych osobowych swoich Klientów do państw trzecich.

**§ 4**

**Przechowywanie danych**

1. Dane osobowe Klienta/Tłumacza będą przechowywane przez okres niezbędny do realizacji celów przetwarzania danych, czyli przez:
  - a) okres utrzymywania komunikacji z Klientem/Tłumaczem, w tym zwłaszcza okres niezbędny do przedstawienia oferty i udzielenia Klientowi/Tłumaczowi wszelkich żądanych informacji;
  - b) okres niezbędny dla prawidłowego wykonania umów zawartych z Klientem/Tłumaczem;
  - c) okres wymagany prawem przy wykonywaniu tłumaczeń przysięgłych;
  - d) okres niezbędny dla dokonania rozliczeń podatkowych dotyczących Klienta/Tłumacza oraz wymagany prawem okres przechowywania dokumentacji związanej z rozliczeniami podatkowymi;
  - e) wymagany prawem okres przechowywania dokumentacji rachunkowej;
  - f) okres niezbędny dla przeprowadzenia egzekucji należności Administratora.

Dane osobowe Klienta/Tłumacza zostaną trwale usunięte, gdy wszystkie wyżej wymienione okresy dobiegną końca.

2. Biuro Tłumaczeń Przysięgłych DAG-MAR zobowiązuje się do należytego sposobu przechowywania i zabezpieczania danych osobowych swoich Klientów i Tłumaczy przekazywanych w formie elektronicznej jak i również fizycznej.

**§ 5**

**Prawa Klienta/Tłumacza**

1. Klient/Tłumacz ma prawo do:
  - a) uzyskania od Administratora potwierdzenia, czy przetwarzane są dane osobowe go dotyczące;
  - b) otrzymania kopii przetwarzanych danych;
  - c) uzyskania od Administratora wszelkich informacji objętych zakresem niniejszej Polityki Prywatności.
2. Klient/Tłumacz ma prawo żądania od Administratora niezwłocznego sprostowania dotyczących go danych osobowych, które są nieprawidłowe. Z uwzględnieniem celów przetwarzania, Klient/Tłumacz ma prawo żądania uzupełnienia niekompletnych danych osobowych, w tym poprzez przedstawienie dodatkowego oświadczenia.
3. Klient/Tłumacz ma prawo żądania od Administratora niezwłocznego usunięcia dotyczących go danych osobowych, a Administrator ma obowiązek bez zbędnej zwłoki usunąć dane osobowe (z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych prawem), jeżeli zachodzi jedna z następujących okoliczności:
  - a) dane osobowe nie są już niezbędne do celów, w których zostały zebrane lub w inny sposób przetwarzane;
  - b) Klient/Tłumacz cofnął zgodę, na której opiera się przetwarzanie, i nie ma innej podstawy prawnej przetwarzania;
  - c) Klient/Tłumacz wnosi sprzeciw, o którym mowa w punkcie 5 niniejszego paragrafu;
  - d) dane osobowe były przetwarzane niezgodnie z prawem;

- e) dane osobowe muszą zostać usunięte w celu wywiązania się z obowiązku prawnego przewidzianego w prawie Unii lub prawie państwa członkowskiego, któremu podlega Administrator;
  - f) dane osobowe zostały zebrane w związku z oferowaniem usług społeczeństwa informacyjnego bezpośrednio dziecku, na podstawie zgody dziecka lub jego rodzica (opiekuna).
4. Klient/Tłumacz ma prawo żądania od Administratora ograniczenia przetwarzania w następujących przypadkach:
- a) gdy Klient/Tłumacz kwestionuje prawidłowość danych osobowych – na okres pozwalający Administratorowi sprawdzić prawidłowość tych danych;
  - b) gdy przetwarzanie jest niezgodne z prawem, a Klient/Tłumacz sprzeciwia się usunięciu danych osobowych, żądając w zamian ograniczenia ich wykorzystywania;
  - c) gdy Administrator nie potrzebuje już danych osobowych do celów przetwarzania, ale są one potrzebne Klient/Tłumacz do ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń;
  - d) gdy Klient/Tłumacz wniósł sprzeciw, o którym mowa w punkcie 5 niniejszego paragrafu – do czasu stwierdzenia, czy prawnie uzasadnione podstawy po stronie Administratora są nadrzędne wobec podstaw sprzeciwu osoby, której dane dotyczą.
5. Klient/Tłumacz ma prawo otrzymać w ustrukturyzowanym, powszechnie używanym formacie nadającym się do odczytu maszynowego dane osobowe go dotyczące, które dostarczył Administratorowi, oraz ma prawo przesłać te dane osobowe innemu administratorowi danych bez przeszkód ze strony Administratora, któremu dostarczono te dane osobowe. Wykonując prawo do przenoszenia danych Klient/Tłumacz ma prawo żądania, by dane osobowe zostały przesłane przez Administratora bezpośrednio innemu administratorowi danych osobowych, o ile jest to technicznie możliwe.
6. Klient/Tłumacz ma prawo w dowolnym momencie wnieść sprzeciw – z przyczyn związanych z jego szczególną sytuacją – wobec przetwarzania dotyczących go danych osobowych opartego na prawnie uzasadnionych interesach realizowanych przez Administratora lub przez stronę trzecią. Administratorowi nie wolno już przetwarzać tych danych osobowych, chyba że wykaże on istnienie ważnych prawnie uzasadnionych podstaw do przetwarzania, nadrzędnych wobec interesów, praw i wolności osoby, której dane dotyczą, lub podstaw do ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń.
7. Klient/Tłumacz może w każdym czasie wycofać zgodę na przetwarzanie danych. Należy jednak pamiętać, że:
- a) wycofanie zgody nie wpływa na legalność przetwarzania, którego dokonano przed wycofaniem zgody;
  - b) pomimo wycofania zgody Administrator jest nadal uprawniony do przetwarzania danych w zakresie wskazanym w punktach 3 i 4 paragrafu 2 oraz w zakresie niezbędnym do wykonania zawartych umów.
8. Użytkownik ma prawo wnieść skargę do organu nadzorczego, w szczególności w państwie członkowskim swojego zwykłego pobytu, swojego miejsca pracy lub miejsca popełnienia domniemanego naruszenia, jeżeli sądzi, że przetwarzanie danych osobowych go dotyczących narusza przepisy RODO.